

Kleine Herzen Hannover e.V. - Hasta çocuk kalplerine yardım

Başkan Ira Thorsting | Wirringer Str. 21a | 31319 Sehnde
Telefon 05138 6067150 | Faks 05138 6067151 | ira.Thorsting@t-online.de



Sehnde, 30 Haziran 2013

Dilsizliğe karşı

Hannover Tıp Fakültesi Çocuk Kardiyolojisi Servisinde iki yıl süreli tercümanlık hizmeti

Muammar X. (ismi değiştirilmiştir) Almanya'da büyüdü. Günlük hayatında iletişim sıkıntısı çekmiyor. Fakat şimdi, ciddi bir doğumsal kalp rahatsızlığı bulunan on yaşındaki kızı söz konusu. Bir organ bağışçısı bulununcaya kadar kızı sadece yapay bir kalple hayatta kalabilir. Düzenli kontrollerin, sürekli yeni muayenelerin ve tetkiklerin yapılması gerekir. Muammar X. hata yapmak istemiyor. Bu yüzden Hannover Tıp Fakültesi Çocuk Kardiyolojisi Servisindeki doktorların, çocuğun durumuyla ilgili olarak söyledikleri her söz önemlidir. Ve Muammar birden Almanca bilgisi konusunda kendinden o kadar da emin olmamaya başlıyor! Bu istisnai bir durum değildir!

Muammar'ın avantajı: Hannover Tıp Fakültesi Çocuk Kardiyolojisi Servisindeki doktor, bakıcı ve çocuk kalp cerrahları iki yıldır tercümanlık hizmetinden yararlanabilmektedir.

Bölüm Müdürü Prof. Dr. Philipp Beerbaum: "Çocuk bölümünde bölgemizden, tüm dünyadan ve hatta üçüncü dünya ülkelerinden gelen kalp hastası çocukları tedavi ediyoruz. Bundan dolayı tercüman olmadan, hayati önem arz eden kalp ameliyatlarının gerçekleştirilmesi ve ameliyat sonrası bakıma yönelik bilgilerin verilmesi mümkün değildir. Tehlikeli ameliyatlar ve hayati tehlike arz eden tedbirler söz konusu olduğundan dolayı, sadece tercümanların yardımıyla aileleri sürece dahil edebiliriz. Bundan dolayı bu dalgalı denizde aynı teknede bulunan bizlerin birbiriyle anlaşabilmesi ve birlikte bir rota belirleyebilmesi son derece gereklidir."

Dilsel sınırların ötesinde eksiksiz bilgi belirleyici olabilir. Laila S. Arnavutluk'tan geliyor. Başarılı bir ameliyat geçirdi. Artık memleketine dönecek. Ancak bundan sonraki hayatının nasıl şekilleneceği, ameliyat sonrası bakıma, ilaç tedavisine ve doğru beslenmeye de bağlı. Memleketinde tedavinin devamını üstlenebilecek olan, gerekli nitelikleri taşıyan doktorlar var mı? Ailesinin hayat şartları ne durumda? Ameliyat için Laila ile birlikte Almanya'ya gelen annesi haftalarca hasta çocuğunun yatağının yanında bekledi. Şimdi ise başhekimin karşısında oturuyor, soruları dinliyor.... ve hiç bir şey anlamıyor! Prof. Beerbaum: "Böyle durumlarda nitelikli tercümanların yardımından yararlanabilmekten memnun oluyoruz. Tercüman, hasta yakınlarına, hangi tedaviye ihtiyaç duyulduğunu tüm ayrıntılarıyla izah ediyor. Gerekli tıbbi tedbirler bu sayede herhangi bir engelle karşılaşmadan biçimlendirilebilir. Tercümanlar iyileşme sürecine refakat edebilir ve sorunları erkenden teşhis edebilirler. Başarılı bir tedavi için bu iletişim mutlaka gereklidir."

Hannover Tıp Fakültesi için de şimdiye kadar eşi benzeri olmayan bir proje: Küçük Kalpler Hannover Derneği („Kleine Herzen Hannover“) 2011 yılında "Ethno-Medizinisches Zentrum" ile işbirliği içinde, bağış yoluyla finanse edilen mütercim tercüman hizmetini hayata geçirmiştir. Kalp hastası çocukların ve ailelerin bakımıyla ilgilenilmesi için çabalayan derneğin başkanı Ira Thorsting: "Projelerimiz ile hasta bakımı konusunda standart oluşturmak istiyoruz. Sürekli olarak devletin aslında neler yapması gerektiğinden hayıflanmak bir fayda sağlamaz".

Bu çabalar karşılıksız kalmıyor. Hannover Tıp Fakültesi Yönetim Kurulunda hasta bakımından sorumlu olan Dr. Andreas Tecklenburg: "Hannover Tıp Fakültesi gibi başarılı bir tıbbi üniversitenin çok sayıda uluslararası hastası olur. Tercümanlık hizmetleri de, başarılı bir bakım hizmetinin parçasıdır. Alman sağlık sisteminin mevcut hali, bu hizmetin eyalet kaynaklarından karşılanmasına maalesef müsaade etmemektedir. Yani kendilerini bu işe adanmış insanların yardımına muhtacdır."

Bu broşür hastalara ve ailelerine, daha çocuk kardiyolojisi servisine girişlerinde veriliyor. Tercüman? Phien dich? Interprete? – Ask a nurse or a doctor!

Tercümanlık hizmetinin telefon numarası Çocuk Kardiyolojisi Servisinin doktorlarında, hemşirelerinde, psikologlarında ve sosyal hizmet uzmanlarında bulunmaktadır. Geçen iki yılda Ermenice, Darice (Afganistan'da da konuşulan Farsça bir lehçe), Rumca, Kürtçe, Lehçe ve Vietnamca tercüme yapıldı. Ayrıca birçok dilde bilgilendirici broşürler hazırlandı. Toplamda 50'yi aşkın dilde hizmet verebilecek tercümanlar mevcuttur. Tercümanların faaliyetlerinden, Etno-Tıp Merkezi Müdürü Ramazan Salman sorumludur: "Bir tercüman tıbbi terimleri ve çeşitli hastalık belirtilerini bilmeli, hastalara kültürel farklılıkları dikkate alarak yaklaşmak hususunda deneyimli olmalıdır. Kültürel arka planlar hastalıklarda ve tedavi süreçlerinde büyük bir rol oynamaktadır. Özellikle de teşhis aşamasında kültürel hassasiyet gösterilmesi gereklidir."

Tercümanlık hizmeti aslında bir başlangıç projesi olarak planlanmıştı. Fakat "Küçük Kalpler" önümüzdeki yılların kaynaklarını da simdiden hazırlamıştır. Dernek bu projesiyle, 2011 yılında, aktif siyasetçi ve girişimcilerden oluşan Türk-Alman Ağı (DTN) Derneği tarafından özel ödüle layık görülmüştür.

:: [Download Pressemeldung „Dolmetscher-Projekt“ auf Türkisch](#)

:: MHH-Info Juni 2013, Seite 33: <http://www.mh-hannover.de/27163.html>

Tercümana mı ihtiyacınız var?
Hemşire veya doktorunuza başvurun.

50 dilin üzerinde tercüme mevcuttur

Kleine Herzen Hannover e.V.
Sparkasse Hannover
Konto-Nr. 900 450 401 | BLZ 250 501 80

Spendenkonto:

Kleine Herzen Hannover e.V.

Sparkasse Hannover

Konto-Nr. 900 450 401 | BLZ 250 501 80